

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	3	108	51	34	0	17	57	0	0	57	ЭКЗ.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Царегородцев Роман Анатольевич, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-5 — способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

УК-5

знания:

особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока;

особенности представлений культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностереотипов и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт);

основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов;;

умения:

достигать эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные);

преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с

представителями других культур;

сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы;;

навыки:

способностью преодолевать стереотипы;

творческим отношением к процессу коммуникации;

способностью использовать набор коммуникативных средств и делать их правильный выбор в зависимости от ситуации общения (тон, стиль, стратегии, речевые жанры, тематика и т. д.);.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ФИЛОСОФИЯ, РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА РЕЧИ**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
- УК-5 — Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		УК-5
3	6	<p>Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации. 1.1. Основы общей теории коммуникации Теория межкультурной коммуникации как научная и учебная дисциплина. Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации. Внутринаучные и внешние причины выделения межкультурной коммуникации в качестве самостоятельного предмета исследования. Понятие коммуникации. Семиотика коммуникации: теория коммуникации в семиотическом представлении. Понятие знака. Язык как основная семиотическая система. «Язык» в расширительном (семиотическом) представлении. Различные аспекты коммуникации и подходы к ее трактовке – биологические, социальные, лингвистические, психологические, семиологические и др. Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникативная деятельность и коммуникативное поведение. Единицы коммуникации: коммуникативное событие, коммуникативный акт, текст. Понятие дискурса в теории коммуникации. Модели коммуникации (Г. Лассвела, К. Шеннона и У. Уивера, Р. Якобсона, М. Бахтина, У. Эко и др.) Компоненты коммуникативного акта: отправитель (адресант, коммуникатор), получатель (адресат, аудитория), сообщение (информация), канал, код, ситуация, реакция (эффект), кодирование и декодирование. Функции коммуникации. Типы коммуникации в зависимости от используемого кода: вербальная и невербальная коммуникация. Типы коммуникации в зависимости от контекста: интраперсональная, межличностная, организационная, общественная (публичная), массовая, межкультурная, международная. Характеристики коммуникации: процессуальность (непрерывающийся процесс), динамичность (постоянно меняющиеся элементы), интерактивность (двунаправленность, обмен сообщениями), транзактивность (одновременное кодирование и декодирование сообщений), символичность (использование знаков), намеренность (сознательное кодирование сообщений с помощью знаков), контекстуальность (зависимость от физической обстановки, социальных ролей общающихся, их психического состояния), всеохватность (невозможность отсутствия коммуникации в человеческом обществе), культурная обусловленность (связь с определенной культурой). 1.2. Роль межкультурных коммуникаций в постиндустриальном обществе. Проблема определения понятия «культура». Диалог культур. Национальные культурные стереотипы. Проблема соотношения языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности. Условия существования культуры. Перевод как лингвокультурологический процесс. Понятие культурного шока. Этапы и значение культурного шока. Доминирующие культурные группы в постиндустриальном обществе. 1.3. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций. Когнитивная картина мира в разных культурных группах. Специфика психических процессов в разных культурных группах. Особенности когнитивной деятельности в разных культурных группах. Психология эмоций в кросс-культурном контексте. Общие особенности невербального поведения в разных культурных группах. Специфика восприятия пространства и времени в разных культурных группах 1.4. Использование основ кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях. Специфика поведения и деятельности представителей разных культурных групп. Модели мотивации сотрудников в разных культурах. Лидерство в интернациональных компаниях. Специфика командной работы в разных культурах. Генезис корпоративной культуры в социокультурном контексте. Кросс-культурные конфликты в деловой среде — причины, разновидности и способы разрешения. Общекультурные коммуникативные особенности разных культурных групп. Специфика юмора в разных культурах.</p>	52	24	16	8	28	50
3	6	<p>Раздел 2. Практика межкультурной коммуникации. 2.1. Риторика межкультурного общения. Дискурсивные модели в разных культурах и их вербальное воплощение в различных видах делового общения. Деловые письма: особенности и примеры деловых писем в разных деловых традициях. Инвариантная и культурно-специфическая составляющая делового телефонного разговора. 2.2. Этика межкультурного общения. Особенности этикета дарения в разных культурах. Особенности гастрономического этикета в кросс-культурном контексте. 2.3. Особенности различных видов обучения в кросс-культурном контексте. Культуры полезности и культуры достоинства. Стили обучения и особенности преподавания в разных культурах. Модели тьюторства в разных странах. Специфика мотивации и командной работы учащихся в разных культурных группах. Общая специфика групповой работы в разных культурах. Общие особенности методов обучения и контрольно-измерительных материалов в разных культурных группах 2.4. Особенности межкультурных коммуникаций в сети Интернет. Английский язык в интернет-коммуникации. Некоторые особенности испанского языка в интернет-коммуникации. Интернет-коммуникации на немецком языке. Особенности проектирования культурно-специфичных интерфейсов и контента. 2.5. Игра — Миф — Сказка как факторы межкультурных коммуникаций. Игра и миф как пространство антропосоцио культурных взаимодействий. Кросс-культурный потенциал фольклорной сказки. Коммуникативная интенсивность авторской сказки.</p>	56	27	18	9	29	50
Всего за 6 семестр			108	51	34	17	57	100
Всего по дисциплине			108	51	34	17	57	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов

1	Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации.	1.1.1. Основы общей теории коммуникации Теория межкультурной коммуникации как научная и учебная дисциплина. Возникновение и развитие теории межкультурной коммуникации. Внутринаучные и внешние причины выделения межкультурной коммуникации в качестве самостоятельного предмета исследования. Понятие коммуникации. Семиотика коммуникации: теория коммуникации в семиотическом представлении. Понятие знака. Язык как основная семиотическая система. «Язык» в расширительном (семиотическом) представлении. Различные аспекты коммуникации и подходы к ее трактовке – биологические, социальные, лингвистические, психологические, семиологические и др. Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникативная деятельность и коммуникативное поведение. Единицы коммуникации: коммуникативное событие, коммуникативный акт, текст. Понятие дискурса в теории коммуникации.	1
2		1.1.2. Основы общей теории коммуникации Теория межкультурной коммуникации как научная и учебная дисциплина. Типы коммуникации в зависимости от используемого кода: вербальная и невербальная коммуникация. Типы коммуникации в зависимости от контекста: интраперсональная, межличностная, организационная, общественная (публичная), массовая, межкультурная, международная.	1
3		1.2.1. Роль межкультурных коммуникаций в постиндустриальном обществе. Проблема определения понятия «культура». Диалог культур. Национальные культурные стереотипы.	1
4		1.2.2. Роль межкультурных коммуникаций в постиндустриальном обществе. Понятие культурного шока. Этапы и значение культурного шока. Доминирующие культурные группы в постиндустриальном обществе.	1
5		1.3.1. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций. Когнитивная картина мира в разных культурных группах. Специфика психических процессов в разных культурных группах. Особенности когнитивной деятельности в разных культурных группах. Психология эмоций в кросс-культурном контексте.	1
6		1.3.2. Использование основ кросс-культурной психологии для эффективных межкультурных коммуникаций. Общие особенности невербального поведения в разных культурных группах. Специфика восприятия пространства и времени в разных культурных группах.	1
7		1.4.1. Использование основ кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях. Специфика поведения и деятельности представителей разных культурных групп. Модели мотивации сотрудников в разных культурах. Лидерство в интернациональных компаниях. Специфика командной работы в разных культурах.	1
8		1.4.2. Использование основ кросс-культурного менеджмента в межкультурных коммуникациях. Генезис корпоративной культуры в социокультурном контексте. Кросс-культурные конфликты в деловой среде — причины, разновидности и способы разрешения. Общекультурные коммуникативные особенности разных культурных групп. Специфика юмора в разных культурах.	1
9	Раздел 2. Практика межкультурной коммуникации.	2.4.1. Особенности межкультурных коммуникаций в сети Интернет. Английский язык в интернет-коммуникации.	1
10		2.4.2. Особенности межкультурных коммуникаций в сети Интернет. Особенности проектирования культурно-специфичных интерфейсов и контента.	1
11		2.5.1. Игра — Миф — Сказка как факторы междивизиационных коммуникаций. Кросс-культурный потенциал фольклорной сказки. Коммуникативная интенсивность авторской сказки.	1
12		2.1.1. Риторика межкультурного общения. Дискурсивные модели в разных культурах и их вербальное воплощение в различных видах делового общения.	1
13		2.1.2. Риторика межкультурного общения. Деловые письма:	1

		особенности и примеры деловых писем в разных деловых традициях. Инвариантная и культурно-специфическая составляющая делового телефонного разговора.	
14		2.2.1. Этика межкультурного общения. Особенности этикета дарения в разных культурах.	1
15		2.2.2. Этика межкультурного общения. Особенности гастрономического этикета в кросс-культурном контексте.	1
16		2.3.1. Особенности различных видов обучения в кросс-культурном контексте. Культуры полезности и культуры достоинства. Стили обучения и особенности преподавания в разных культурах. Модели тьюторства в разных странах.	1
17		2.3.2. Особенности различных видов обучения в кросс-культурном контексте. Специфика мотивации и командной работы учащихся в разных культурных группах. Общая специфика групповой работы в разных культурах. Общие особенности методов обучения и контрольно-измерительных материалов в разных культурных группах.	1
Всего за 6 семестр			17

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации.	Проработка материалов лекций по конспектам, основной и дополнительной литературе. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к устному опросу, тесту. Подготовка эссе, доклада на темы раздела 1.	28
2	Раздел 2. Практика межкультурной коммуникации.	Проработка материалов лекций по конспектам, основной и дополнительной литературе. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к устному опросу, тесту. Подготовка эссе, доклада на темы раздела 2.	29
Всего за 6 семестр			57

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
6					Докл	ДР			Докл	ДР					Эссе	ДР	Тест

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Докл – доклад;
- Эссе – эссе;
- Тест – тест.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- эссе;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Теория межкультурной коммуникации. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

не требуется.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474 — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
3. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов..

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

УК-5 способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о языке как о культурной реальности; соотношением языка и культуры, их роли в межкультурной коммуникации, особенностях менталитета представителей других наций при общении с носителями других культур. Дисциплина также способствует формированию у студентов навыков перевода в процессе бытовой и деловой коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и речевого поведения в культуре носителей иностранного языка.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- доклад;
- эссе;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч.** Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**34 ч.**), практические занятия (**17 ч.**), самостоятельная работа студента (**57 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 51 ч. аудиторных занятий, и 57 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации.		
Проработка материалов лекций по конспектам, основной и дополнительной литературе. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к устному опросу, тесту. Подготовка эссе, доклада на темы раздела 1.	Теория межкультурной коммуникации: Москва: Юрайт, 2020 (1-3)	28
Итого по разделу 1		28
Раздел 2. Практика межкультурной коммуникации.		
Проработка материалов лекций по конспектам, основной и дополнительной литературе. Подготовка к практическим занятиям. Подготовка к устному опросу, тесту. Подготовка эссе, доклада на темы раздела 2.	Теория межкультурной коммуникации: Москва: Юрайт, 2020 (4-7)	29
Итого по разделу 2		29

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- доклад;
- тест;
- эссе;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Доклад

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДОКЛАДОВ:

1. Лингвокультурные аспекты заимствований (на материале английского и русского языков).
2. Жесты и их значение в межкультурной коммуникации.
3. Соматизмы в английском и русском языках в аспекте межкультурной коммуникации.
4. Социальные, национально-этнические и языковые стереотипы и проблемы перевода (на материале английского и русского языков).
5. Отражение ценностной картины мира в языке (на материале английского и русского языков).
6. Культурно-значимые особенности отражения категории рода в английском и русском языках.
7. Концептуальная метафора в английском и русском языках и проблемы перевода.
8. Культурный аспект использования эвфемизмов в английском общественно-политическом дискурсе.
9. Национально-культурная специфика фразеологизмов в английском и русском языках.
10. Междометия и междометные изгласания в национально-культурном освещении.
11. Основные направления сопоставительного анализа паралингвистических средств коммуникации.
12. Национально-культурная специфика обращений и проблемы их перевода (на материале английского и русского языков).
13. Национально-культурная специфика систем цветообозначения в английском и русском языках.
14. Лингвистические, лингвокультурологические и лингвопоэтические аспекты олицетворения (персонификации).
15. Национально-культурная специфика «языковой игры» (на материале английского и русского языков).
16. Культурно-обусловленные семантические лакуны в языке и проблемы перевода (на материале английского и русского языков).
17. Культурно-обусловленные «ложные друзья переводчика» и проблемы перевода (на материале английского и русского языков).
18. Межкультурные аспекты деловой коммуникации.
19. Агентивность/пациентивность в английском и русском языках: национально-культурные особенности и проблемы перевода.
20. Интертекстуальность в межкультурной коммуникации.
21. Прецедентные имена в аспекте межкультурного сопоставления (на материале английского и русского языков).

Тест

тест состоит из 25 вопросов теоретического характера. Каждый вопрос имеет бинарную оценку: за верный ответ присваивается балл согласно технологической карте дисциплины; за неверный ответ - 0 баллов

Эссе

Эссе выполняется на одну из тем раздела.

Требования, предъявляемые к эссе:

1. Оно должно восприниматься как единое целое, идея должна быть ясной и понятной.

2. Не должно содержать ничего лишнего, должно включать только ту информацию, которая необходима для раскрытия позиции, идеи автора.
3. Эссе должно иметь грамотное композиционное построение, быть логичным, четким по структуре.
4. Каждый абзац должен содержать только одну основную мысль.
5. Оно должно показывать, что его автор знает и осмысленно использует теоретические понятия, термины, обобщения, мировоззренческие идеи.
6. Должно содержать убедительную аргументацию заявленной по проблеме позиции.

Оценивание эссе в баллах:

Эссе оценивается на "отлично": Четко сформулировано понимание проблемы и ясно выражено отношение к ней автора; Проблема раскрыта на теоретическом (в связях и с обоснованиями) и бытовом уровнях, с корректным использованием или без использования обществоведческих понятий в контексте ответа; Логически соединены в единое повествование термины, понятия, теоретические обобщения, относящиеся к раскрываемой проблеме; 4. Представлена четкая аргументация, доказывающая позицию автора (в виде

исторических фактов, современных социальных процессов, конкретных случаев из жизни автора и его близких, статистических данных и т. п.).

Оценка "хорошо", если: с неточностями представлена собственная точка зрения (позиция, отношение) при раскрытии проблемы; Проблема раскрыта на теоретическом уровне с неточностями в использовании обществоведческих терминов и понятий в контексте ответа. Дана аргументация своего мнения со слабой опорой на факты общественной жизни или личный социальный опыт.

Оценка "удовлетворительно": Расплывчато представлена собственная точка зрения (позиция, отношение) при раскрытии проблемы; проблема раскрыта с некорректным использованием обществоведческих терминов и понятий в контексте ответа (теоретические связи и обоснования не присутствуют или явно не прослеживаются); слабо аргументировано собственное мнение с минимальной опорой на факты общественной жизни, личный социальный опыт или её отсутствие.

Оценка "неудовлетворительно", если: не прослеживается собственная точка зрения (позиция, отношение) при раскрытии проблемы; проблема раскрыта слабо, без использования обществоведческих терминов; не аргументировано собственное мнение; эссе не представлено.

Перечень тем эссе приведен в УМК дисциплины.

Экзамен

Оценка выставляется в соответствии с балльно-рейтинговой системой, утвержденной приказом по университету.

Если студент не согласен с балльно-рейтинговой оценкой, он на экзамене выполняет электронный тест, размещенный в ЭИОС. Тест состоит из 25 теоретических вопросов по темам разделов курса.

Максимальное количество баллов за тест - 100.

В соответствии с критериями выставления оценок утвержденной балльно-рейтинговой системы, студенту выставляется оценка за экзамен по сумме набранных в результате электронного теста баллов.

Перечень типовых вопросов приведен в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		УК-5	
3	6	Раздел 1. Теория межкультурной коммуникации.	52	24	16	8	28	50	Эссе, Доклад, Тест
3	6	Раздел 2. Практика межкультурной коммуникации.	56	27	18	9	29	50	Эссе, Доклад, Тест
Всего за 6 семестр			108	51	34	17	57	100	
Всего по дисциплине			108	51	34	17	57	100	

Критерии оценивания

УК-5

- Вопросы открытого типа:*
- № 1 Раздел коммуникативистики, который изучает значение и роль прикосновений при вербальном общении
 - № 2 Культуры, в которых прикосновение к коммуникативному партнеру очень распространено, называют:
 - № 3 Словесное взаимодействие сторон называется коммуникацией
 - № 4 Правила, регулирующие человеческое поведение называются:
 - № 5 Основным объектом изучения в теории межкультурной коммуникации являются:
 - № 6 Способность видеть мир с точки зрения другого человека, разделять его чувства и переживания
 - № 7 Культура отдельной социальной группы или слоя внутри одного общества называется:
 - № 8 Осознание принадлежности человека к той или иной культуре называется:
 - № 9 Развитие межкультурной коммуникации в США как науки началось с работ американского ученого и лингвиста
 - № 10 Теория лингвистической относительности – лингвистическая теория (гипотеза), утверждающая зависимость структуры мышления и способа познания внешнего мира от структуры используемого естественного языка была сформулирована
- Вопросы закрытого типа:*
- № 1 В зависимости от способа использования времени культуры следует разделять на два противоположных вида
 - A. монохронные
 - B. полихронные
 - C. высококонтекстуальные
 - D. низкоконтекстуальные
 - № 2 В отношении человека к природе возможны три варианта:
 - A. природа воспринимается как контролируемая человеком
 - B. природа воспринимается как находящаяся с ним в гармонии
 - C. природа воспринимается как ограничивающая его
 - D. природа не связана с человеком
 - № 3 С хронологической точки зрения коммуникация может быть
 - A. одновременной
 - B. разновременной
 - C. прямой
 - D. косвенной
 - № 4 Умение "читать между строк", искать скрытые смыслы характерно для
 - A. культур с высоким уровнем контекста
 - B. культур с низким уровнем контекста
 - C. африканским культурам
 - D. индустриальным культурам
 - № 5 В процессе инкультурации выделяют следующие стадии:
 - A. первичная стадия

- В. вторичная стадия
- С. не выделяют
- Д. стадии детства, юности, зрелости
- № 6 Культуры различаются своим "чтением контекста", использованием скрытой информации, которую заключает в себе каждая ситуация. В зависимости от значимости контекста Э.Холл разделил все культуры на
- А. высококонтекстуальные
- В. низкоконтекстуальные
- С. однородные
- Д. неоднородные
- № 7 Межкультурная коммуникация — это
- А. обмен информацией, осуществляемый носителями разных культур, причем то, что коммуниканты являются носителями разных культур, значительным образом влияет на их коммуникацию и в некоторой степени определяет ее ход
- В. Путь сообщения, например связывающий армию с её базами.
- С. взаимодействие, связь, общение между живыми существами или передача информации между клетками организма, например с целью координации, синхронизации процессов.
- Д. передача сообщения, сознательное, адресное и целесообразное влияние на взгляды и ценности собеседника, построенное преимущественно на рациональной основе.
- № 8 Методологический подход к изучению культуры, предполагающий, что культура любого народа может быть понята только в рамках ее собственных ценностей и в ее собственном контексте называется культурным
- А. релятивизмом
- В. позитивизмом
- С. этноцентризмом
- Д. шоком
- № 9 Выделяется пять способов регулирования конфликтов, обозначенные в соответствии с двумя основополагающими измерениями (кооперация и напористость). Установите соотношение определение способов регулирования конфликтов:
- 1) Соревнование А) Участники ситуации приходят к альтернативе, полностью удовлетворяющей интересы обеих сторон.
- 2) Приспособление Б) Соглашение на основе взаимных уступок; предложение варианта, снимающего возникшее противоречие.
- 3) Компромисс В) Стремление добиться своих интересов в ущерб другому.
- 4) Избегание Г) Принесение в жертву собственных интересов ради другого.
- 5) Сотрудничество Д) Отсутствие стремления к кооперации и отсутствие тенденции к достижению собственных целей.
- № 10 В конце 1970-х годов социологом Гертом Хофстеде была предложена классификация культурных признаков, имеющих значение при анализе межкультурной коммуникации.

Первоначально теория определяла степень различий национальных культур по четырем основным параметрам: дистанция власти, индивидуализм-коллективизм, избегание неопределенности и маскулинность-феминность.

Установите соотношение характеристик и определений:

- 1) дистанция от власти А) Данный параметр связан со степенью, с которой общество ожидает и принимает неравномерное распределение власти между его членами. Хофстеде определял его как эмоциональную дистанцию между начальником и подчиненными. Высокая степень определяет: страх перед тем, кто занимает более высокую должность, ограничения, налагаемые на подчиненных, а также предпочитаемый самими подчиненными стиль руководства.
- 2) индивидуализм / коллективизм В) С помощью этого измерения определяется насколько общество индивидуалистическое или коллективистское.
- 3) маскулинность / феминность С) предполагает, что мужскими (маскулинными) следует считать культуры, в которых ценятся тщеславие, стремление к успеху, признание личных достижений и забота о высоком достатке. Женскими (феминными) следует признать культуры, в которых преобладают значимость межличностных отношений, сотрудничество, стремление к пониманию и проявление заботы об окружающих.
- 4) избегание неопределённости